



Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes



Con permiso e agradecemento a: Juana M^a Vázquez Lara, Luciano Rodríguez Díaz, Antonio Prieto Rieira e Luis Torrecilla Rojas.

















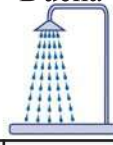






Tradución: Ion Stan, Beatriz Peres Bieites, John Antzoulis e Joaquín Morales, M^a Casilda Velasco Juez, Mustafa Daoud e Asma El Amrani, Cécile Chane-Pane, Nadya Terentyeva.
























Financiado por: Ministerio de Sanidade e Política Social.
















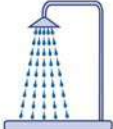






Edita: Consellería de Sanidade, Servizo Galego de Saúde, Dirección de Asistencia Sanitaria.

















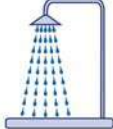






Índice























- Pictograma castelán
- Pictograma galego
- Pictograma rumano
- Pictograma portugués
- Pictograma inglés
- Pictograma francés
- Pictograma árabe
- Pictograma chinés
- Pictograma ruso
















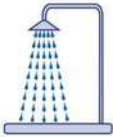






castelán				Sí	No	Dolor?	Manchas?	Vómitos?	castellano		
Soy la matrona				Enero		Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	
Fecha última regla				Julio		Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	
1	2	3	4	Qué edad tienes? 	Tienes alguna cesárea? 	Alérgica a medicamentos? 	Alguna enfermedad?	Has ido al médico en el embarazo? 			
5	6	7	8	Cuántos hijos tienes? 	Quando fué? 	Toma alguno habitualmente?	Alguna operación?	Tienes cartilla? 			
9	10	11	12	Has roto bolsa? 		Has sangrado? 	Tienes contracciones? 	Te voy a explorar 			
13	14	15	16	Color del líquido: transparente amarillo verde 	Cuándo? 	Cuándo? 	Cada cuantos minutos? 				
17	18	19	20								
21	22	23	24								
25	26	27	28	Suero 	Ducha 	W.C. 	Beber 	Sentarte 	Caminar 		
29	30	31									
Día 		Noche 		Respira despacio	Sopla	Empuja	No empujes	Tienes ganas de empujar?			
				Todo va bien	No te preocupes	Todo lo que sientes es normal	El médico te va a ayudar	Hay que hacerte una cesárea			

galego				Si	Non	Dor?	Manchas?	Vómitos?	galego		
Son a matrona				Xaneiro		Febreiro	Marzo	Abril	Maio	Xuño	
Data última regra				Xullo		Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Decembro	
1	2	3	4	Que idade tes? 	Tes algunha cesárea? 	Alérxica a medicamentos? 	Algunha enfermidade?		Fuches ao médico no embarazo? 		
5	6	7	8	Cantos fillos tes? 	Cando foi? 	Toma algún habitualmente?	Algunha operación?		Tes cartilla? 		
9	10	11	12	Rompiches bolsa? 		Sangraches? 	Tes contraccións? 	Voute explorar 			
13	14	15	16	Cor do líquido: transparente amarela verde 	Cando? 	Cando? 	Cada cantos minutos? 				
17	18	19	20	Soro 	Ducha 	W.C. 	Beber 	Sentar 	Camiñar 		
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
Día 		Noite 		Respira a modo	Sopra	Empurra	Non empurres	Tes gana de empurrar?			
Todo vai ben		Non te preocupes		Todo o que sentes é normal	O médico vaiche axudar	Hai que facerche unha cesárea					

rumano				Da	Nu	Durere?	Pete?	Vomitături?	român		
Eu sînt moașa				Îanuarie		Februarie	Martie	Aprilie	Mai	Iunie	
Data ultimului ciclu				Iulie		August	Septembrie	Octombrie	Noiembrie	Decembrie	
1	2	3	4	Cîți ani ai? 	Ai făcut cezariana? 	Alergică la medicamente? 	Ai vreo boala?		Ai fost la medic pe timpul sarcinii? 		
5	6	7	8	Cîți copii ai? 	Cînd? 	Ești subtratament medical?	Operatii		Ești înregistrată? 		
9	10	11	12	Ai rupt apa? Culoarea lichidului: transparent galben verde 		Ai sîngerat? 		Ai contractări? 		O să te consult 	
13	14	15	16	Cînd? 	Cînd? 	La cîte minute? 					
17	18	19	20	Perfuzie 	Duș 	W.C. 	Băut 	Așezată 	Mers 		
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
Zi 		Noapte 		Respiră ușor		Suflă	Împingue	Nu împinge		îți vine să împingi?	
Totul e bine		Nu îți face griji		Tot ce simți e normal		Medicul o sa te ajute		Trebuie sa faci cezariana			

portugués				Sim	Não	Dor?	Manchas?	Vómitos?	português		
Sou a matrona				Janeiro		Fevereiro	Março	Abril	Maio	Junho	
Data da última menstruação				Julho		Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro	
1	2	3	4	Que idade tem? 	Teve algum parto por cesariana? 	Tem alergia a algum medicamento? 	Padeceu de alguma doença anteriormente?		Teve consultas durante a gravidez? 		
5	6	7	8	Quantos filhos tem? 	Quando foi? 	Toma algum medicamento habitualmente?	Foi operada?		Tem um cartão do SNS? 		
13	14	15	16	Rompeu a bolsa? 	Sangrou? 	Tem contracções? 	Vou examiná-la 				
17	18	19	20	Cor do líquido: transparente amarela esverdeada 	Quando? 	Quando? 	Cada quantos minutos? 				
21	22	23	24	Soro 	Duche 	W.C. 	Beber 	Sentar 	Caminhar 		
25	26	27	28	29	30	31					
Dia 		Noite 		Respire calmamente Tudo está a correr bem		Sopre Não se preocupe		Empurre Tudo o que está a sentir é normal		Não empurre O médico vai ajudá-la	
										Tem vontade de empurrar? Há que fazer uma cesariana	

inglés				Yes	No	Pain?	Blood Stain?	Vomit?	english		
I'm the midwife				January		February	March	April	May	June	
Last menstrual period				July		August	September	October	November	December	
1	2	3	4	How old are you? 	Have you had cesarean section? 	Are you allergic to any medicine? 	Have you had any disease?		Did you have any antenatal care? 		
5	6	7	8	How many children have you had? 	Date of the surgery? 	Are you taking any medication?	Have you had any operation?		Do you have your pregnancy file? 		
9	10	11	12	Is your water gone? Colour of the fluids: transparent yellow green 		Has there been any bleeding? 	Do you have any contractions? 	I'm going to perform a internal examination 			
13	14	15	16	When? 	When? 	How often are they coming? 					
17	18	19	20	Drip 	Shower 	W.C. 	Drink 	Sit down 	Walk 		
21	22	23	24								
25	26	27	28								
29	30	31									
Day 		Night 		Breath slowly	Pants	Push	Don't push	Do you feel like to push?			
				Everything is fine	Don't worry	Everything you're feeling is normal	The doctor is going to give you a hand	A caesarean section is required			

français				Oui	Non	Vous avez mal?	Vous avez des pertes?	Vous avez des vomissements?	français		
Je suis la sage-femme				Janvier		Février	Mars	Avril	Mai	Juin	
Date de vos dernières règles				Juillet		Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	
1	2	3	4	Qu'elle âge avez-vous? 	Avez-vous une césarienne? 	Vous êtes allergique aux médicaments? 	Êtes-vous malade?	Avez-vous été opéré?	Vous êtes allé en consultation pendant la grossesse? 		
5	6	7	8	Combien d'enfants avez-vous? 	Quelle date? 	Prenez-vous des médicaments habituellement?			Avez-vous un carnet de contrôle de la grossesse? 		
9	10	11	12	Avez-vous des pertes des eaux? Quel couleur?: transparents jaune vert 	Avez-vous saigné? 	Avez-vous des contractions? 	Je vais vous faire un touché 				
13	14	15	16	Quand? 	Quand? 	Avec quel fréquence? 					
17	18	19	20	Goutte à goutte 	Douche 	Toilette 	Boire 	S'asseoir 	Marcher 		
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
Jour 		Nuit 		Respirer lentement		Souffler		Pousser		Ne poussez pas	
Tout va bien		Soyez tranquille		Tout ce que vous avez c'est normal		Le médecin va vous aider		Avez-vous envie de pousser?		Nous devons vous faire une césarienne	

árabe				العربية		القيء؟	الوَسَخ؟	الوَجَع؟	لا	نعم
أنا القابلة				يُونيو		أبريل	مارس	فبراير	يناير	
تاريخ دآخر حيضة				دُجَنبر		أكتوبر	سنتبر	غشت	وليوز	
1	2	3	4	مشيتي عند الطبيب؟ فهاد الحمل؟	كثرتي شي مشي مرض؟	عندك الحساسية لذوا؟	عملتي شي عملية دسيزاريا؟	شحال فعمرك؟		
5	6	7	8		كثرتي شي عملية؟			شحال عندك ذالعيال؟		
9	10	11	12	عندك ليرط دالحمل؟		كثرتي شي ذوا؟	فقاش؟			
13	14	15	16	غادي نقتبك	فيك الوجع؟	هبط معاك الدم؟	هبط معاك الماء؟			
17	18	19	20					فشنم لون؟ صافى اصفر اخضر		
21	22	23	24	شحال ذالمرات فعضرة ذالقاوي؟	شحال ذالمرات فعضرة ذالقاوي؟	شحال ذالمرات فعضرة ذالقاوي؟	شحال ذالمرات فعضرة ذالقاوي؟			
25	26	27	28	اجلسي	اشربي	مرحاض	دوشا	صويرو		
29	30	31								
النهار		الليل		كثرتي بل حصاك ذنكي؟	ما تكيشي	اثكي	انقحي	تنفسي بشويا		
				غادي نعملك العملية دسيزاريا	الطبيب غادي يساعدك	اللي كثرتي به غادي	ماتلقيشي	كلشي مزيان		

chinés				是	不是	疼痛吗?	有没有血迹?	呕吐?	中文		
我是助产士				一月	二月	三月	四月	五月	六月		
最后月经日子				七月	八月	九月	十月	十一月	十二月		
1	2	3	4	你多大了?  你有几个孩子? 	你以前受过 剖腹产术吗?  什么时候发生的? 	对药物有过敏性 反应的吗?  平常服药吗?	有病没有? 以前经受过 外科手术吗?	怀孕时有没有 体格检查过?  有没有 体格检查本子? 			
5	6	7	8								
9	10	11	12								
13	14	15	16	胎膜已破了没有? 液体的颜色  透明的  黄色的  绿色的  何时? 	流了血吗?  何时? 	感到子宫收缩了没有?  每个几分钟? 	我来探察一下儿 				
17	18	19	20								
21	22	23	24								
25	26	27	28	血清 	淋浴 	厕所 	喝 	坐下 	步行 		
29	30	31									
白天 		夜晚 		慢慢地吸呼	吹气	推	别推	想推吗?			
				没事儿	放心	你所感到的 是很非常的	医生要来 帮助你	必需作 剖腹产手术			

ruso				Да	Нет	Боль?	Пятна крови?	Рвота?	Русский	
Я акушер (ка)				январь	февраль	март	апрель	май	июнь	
Дата последней менструации				июль	август	сентябрь	октябрь	ноябрь	декабрь	
1	2	3	4	Сколько Вам лет? 	У Вас было кесарево сечение? 	У Вас есть аллергия на лекарства? 	У Вас была какая-нибудь болезнь?		Наблюдались ли вы в женской консультации? 	
5	6	7	8	Сколько у Вас детей? 	Когда была операция? 	Вы принимаете какие-нибудь медикаменты?	У Вас была какая-нибудь операция?		Есть ли у вас документы по наблюдению за беременностью? 	
9	10	11	12	Отошли воды? Цвет жидкости: Прозрачный Жёлтый Зелёный 		Было ли кровотечение? 	Есть ли схватки? 	Я собираюсь выполнить внутренний осмотр 		
13	14	15	16	Когда? 	Когда? 	Как часто они приходят? 				
17	18	19	20	Капельница 		Душ 	Туалет 	Пить 	Сесть 	Ходить 
21	22	23	24	25		26	27	28		
29	30	31		Дышите медленно		Дуйте	Тужьтесь животом	НЕ тужьтесь	У Вас есть желание тужиться?	
День 		Ночь 		Всё идёт хорошо		Не волнуйтесь	Всё, что Вы чувствуете, нормально	Доктор собирается Вам помочь	Требуется кесарево сечение	

Folla para anotacións:

Folla para anotacións:

Folla para anotacións:

Servizo Galego
de Saúde

Dirección de
Asistencia Sanitaria
Información
divulgativa

